

Newsletter

Centre for Translation and Textual Studies



CTTS

Centre for Translation
and Textual Studies

Introduction

Welcome to the spring/summer edition of the CTTS Newsletter! It has been a busy few months for the Centre which very recently expanded to include five new members whose research interests are in Translation Studies, Terminology and the Irish language. From Fiontar & Scoil na Gaeilge we would like to welcome Prof. Ciarán Mac Murchaidh (Head of School), Dr Úna Bhreathnach, Dr Katie Ní Loingsigh and Dr Gearóid Ó Cleircín and from ADAPT we would like to welcome Research Fellow, Dr Teresa Lynn. Tá fáilte romhaibh go léir!

We hope you enjoy reading about the wide variety of CTTS activities and achievements over the past months and about some of our plans for the summer.

- Dr. Áine McGillicuddy (CTTS Director)
<https://cttsdcu.wordpress.com>

UPDATES

INTERACT PROJECT NEWS	2-3
FUNDING AWARDS	4
KEYNOTES	5
CONFERENCES, GUEST LECTURES, WORKSHOPS	6
PUBLISHING NEWS	7
POSTGRADUATE UPDATES	8-10
CTTS VISITOR REPORT	11
OTHER NEWS	12



INTERACT Project News: CTTS Members to Be Seconded to Cochrane Germany

Dr Sharon O'Brien and **Dr Patrick Cadwell** will be seconded to the offices of Cochrane Germany in Freiburg this summer. Cochrane is an international not-for-profit organisation that works to make accurate information about the effects of healthcare available worldwide. It is also a partner in INTERACT: The International Network on Crisis Translation, led by Dr O'Brien. Dr Cadwell and Dr O'Brien will use their secondments to conduct a case study of Cochrane focusing on management and training of the organisation's linguistic volunteers. The case study is part of on-going research into the training of citizen translators working in crisis settings.

Prior to the secondment, Dr Cadwell and Dr O'Brien are presenting a paper entitled 'Training Needs of Translators Involved in Crisis Communication Scenarios' at the 4th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation at Stellenbosch University, South Africa (22-24 May). Other research carried out by Dr Cadwell, Dr O'Brien and INTERACT colleagues will be presented at the Language, Translation, and Migration: Conference and Public Summit 2018, University of Warwick (24-26 May) and in panel presentations on Crisis Communication and Translation at the IATIS 6th INTERNATIONAL CONFERENCE on Translation and Cultural Mobility in Hong Kong (3-6 July).



Dr Sharon O'Brien delivering a guest lecture at the University of Alcalá

INTERACT / CTTS Seminar in Dublin City University

Ethics at the intersections of Crisis Translation, Humanitarian Innovation and Information as a Humanitarian Good



Dr Matthew Hunt

The INTERACT project and the Centre for Translation and Textual Studies at DCU hosted a seminar by Dr Matthew Hunt on 22 March 2018. Matthew Hunt is an Associate Professor at McGill University in Montreal, Canada. A faculty member in the School of Physical and Occupational Therapy, he is also a researcher at the Centre for Interdisciplinary Research in Rehabilitation and associate member of the McGill Biomedical Ethics Unit and Institute for Health and Social Policy. In a talk entitled, 'Ethics at the intersections of Crisis Translation, Humanitarian Innovation and Information as a Humanitarian Good', he presented some thought-provoking ideas about humanitarian innovation and how it might relate to translation, in general, and translation technology specifically. The talk was introduced by **Dr Sharon O'Brien** and attended by DCU researchers from CTTS in the School of Applied Language and Intercultural Studies, the School of Nursing and Human Science, the School of Computing, as well as colleagues from Deaf Studies at TCD. Dr Hunt's visit to DCU was funded through the James M. Flaherty Research Scholarship from the Ireland Canada University Foundation.

Funding Awards

Government of Ireland Academic Mobility Programme

Dr Qi Zhang received €12,036 from the Government of Ireland Academic Mobility Programme. The funding will be used to support her trip to five Chinese universities to give lectures about her research and for further data collection. In addition, it will support future collaboration for joint teaching programmes and research projects.

SEALBHÚ Funding for Chinese-Irish language project

Dr Qi Zhang is collaborating also with Dr Colin Flynn (Fiontar agus Scoil na Gaeilge) on a research project entitled "Orientation, awareness and perceptions of foreignness among third level language learners". It will investigate the perceptions and experiences of third level learners of Chinese and Irish. The research is being funded by SEALBHÚ: Research Centre for the Learning and Teaching of Irish at Dublin City University.

Conference Travel to University of Hong Kong

CTTS Phd Student **Caitríona Osborne** received funding from the Postgraduate Research Student Journal Publication Scheme to travel to the University of Hong Kong where she will present a paper, co-authored with her supervisor **Dr Qi Zhang**, on the development of a teaching method for Chinese as a foreign language. Caitríona is delighted with the opportunity to speak at the 5th International CASLAR (Chinese as a Second Language Research) conference (14-16 June).

Ulysses Travel Grant Success

In January 2018 **Prof Dorothy Kenny** was awarded a Ulysses Travel Grant to support collaboration with researchers at the Université Grenoble-Alpes (UGA), France. The grant, which is funded by the Irish Research Council and the French Ministry of Foreign Affairs, will support research into the teaching and learning of translation technology, and especially machine translation. DCU received Dr Alice Carré under the terms of this award in April 2018, and Professor Kenny's co-PI at UGA, Dr Caroline Rossi, will visit DCU in late 2018.

Publication Funding

The Faculty of Humanities and Social Sciences recently awarded **Dr Lucia Pintado Gutiérrez** funding for a forthcoming volume with Palgrave Macmillan entitled *Translation, Conflict, and Memory: Narratives of the Spanish Civil war and the Dictatorship*. The book is being co-edited with **Dr Alicia Castillo Villanueva** and is due to be published in 2019.

Dr Lucia Pintado Gutiérrez also received funding for presenting her paper, "Translanguaging and Pedagogical Translation: Looking for a Fuller Construct in the Foreign Language Classroom" at a conference organised by the Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL), University of Ottawa, Canada in May 2018 on "*Translanguaging: Opportunities and Challenges in a Global World*".

Keynotes

Prof Dorothy Kenny gave an invited lecture entitled 'The Meaningful and the Magical: Human and Machine Translation in the 21st Century' at the Adam Mickiewicz University Poznań, Poland, on 13 March 2018.

On 30 May she will deliver a keynote lecture entitled 'Translation, Technology and Teaching. Charting a course in choppy waters' at CIUTI 2018: Translation and interpreting in an era of demographic and technological change. Innovations in research, practice and training at Heriot-Watt University, Edinburgh.



Professor Dorothy Kenny

Dr Joss Moorkens was invited to deliver the keynote at the University of Swansea on Interactions with Neural Machine Translation (NMT) on March 15th. He also gave the keynote on the topic of 'Translation and Precarity' at the KäTu2018 Symposium for Translating and Interpreting Studies at the University of Turku, Finland on 13-14 April. Details can be found at <https://katu-symposiumi.com/xvii/information-in-english/>

On 23-24 May, Dr Moorkens is delivering the keynote, entitled 'The Challenge of Incorporating NMT for Professional Translators' at the Translating Europe Workshop at the University of Warsaw. Details are available at: <http://translatingeurope.blog.ils.uw.edu.pl/tew/>

The EAMT (European Association for Machine Translation) 2018 Conference has accepted Sheila Castilho's and **Dr Ana Guerberof**'s paper on 'Reading Comprehension of Machine Translation Output: What Makes for a Better Read?' This conference will be held in Alicante, May 28th to May 30th. The keynote, entitled 'Human-Centred Translation Technology', will be delivered by **Dr. Sharon O'Brien**.

Conferences, Guest Lectures and Workshops

Operation Shamrock: German Child Refugee Narratives

Dr Áine McGillicuddy will present a paper entitled "Operation Shamrock: Experiences of German child refugees in Ireland, 1946-1949" at the 'Centuries of Childhood' biennial conference (School of History and Geography, DCU) 15-16 June. More information on the conference can be found here: https://www.dcu.ie/history_geography/news/2018/May/Centuries-of-Childhood-Conference-15-16-June-2018.shtml

Machine Translation Seminar, University of Zaragoza

On May, 16th, **Dr Carla Parra Escartín** visited the University of Zaragoza (Spain) to give an invited seminar entitled, 'Introduction to Machine Translation' to the students on the English Studies BA programme.

Onomatopoeia and Relevance Theory

Dr Ryoko Sasamoto delivered a presentation on 'Onomatopoeia and the showing-saying of Japanese culture - from the perspective of Relevance Theory' at the VIII International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics, at the University of Seville, (2-4 May). She was also Chair of the Organising Committee.

Visit to University of Alcalá, Spain

Dr Sharon O'Brien visited the University of Alcalá in Spain from 2-6 April where she gave a lecture to students on the topic of translation technology in crisis scenarios, a research seminar to staff and had several meetings with staff to discuss future research collaborations.

More information about this visit and other INTERACT activities is available here: <https://sites.google.com/view/crisistranslation/home?authuser=0>

Translating Europe Workshop

On April 11th **Dr Ana Guerberof** led the panel 'Education and Translator's Future' in the TAUS QE Summit held in Microsoft Ireland. **Dr Sharon O'Brien** also participated in this panel. Further information is available here: <https://www.taus.net/events/conferences/45-taus-qe-summit-dublin-2018>

On May 3rd and 4th CTTS postdoctoral researcher **Dr Ana Guerberof** gave a talk entitled 'Translators and Technology, a happy marriage that will end up in a bitter divorce?' at the Translating Europe Workshop in Rome. Further information is available here: http://www.unint.eu/files/2018/EVE/18.05.03_tew_programma.pdf

Publishing News

Translation Spaces

Prof Dorothy Kenny recently took up the position of general co-editor of the journal *Translation Spaces*, a role in which she is working alongside Professor Debbie Folaron of Concordia University, Montreal.

A Spanish View on the Evolution of Machine Translation

Dr Carla Parra Escartín recently published an article in *La linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD*, the journal of the Spanish Association of Professional translators, revisers and interpreters (ASETRAD). Her paper on the evolution of machine translation in recent years is entitled '¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?'

On 18 May she also participated in ASETRAD's annual conference as a panelist in a round table about the past, the present and the future of Machine translation. Further details can be found here:

<https://xvcongreso.asetrad.org/event/traduccion-automatica/>

Call for Papers!

Dr Patrick Cadwell has been invited to be a guest editor for the journal *Interpreter and Translator Trainer* on the topic of Ergonomics in Translator and Interpreter Training. Original, up-to-date, research-based contributions are sought that do not exceed 8000 words (tables, captions, references, footnotes and endnotes included) and that reach out to an international readership. Although there is room for exploratory research, contributions that report on completed research will be given priority. All papers will be subject to double-blind peer review. The focus of all submissions should be in line with the ITT aims and scope.

Deadline for submission of abstracts (500 words) is 20 July 2018. Further details are available here:

<https://cttsdcu.wordpress.com/2018/04/26/cfp-special-issue-of-interpreter-and-translator-trainer-on-ergonomics-deadline-20-july-2018/>

Dr Alicia Castillo Villanueva and **Dr Lucia Pintado Gutiérrez** are guest editors for a special issue of the journal *Perspectives* on the topic of 'Narrative accounts of the Spanish Civil War and the Dictatorship at the crossroads of translation and memory studies. More details are available here: <https://cttsdcu.wordpress.com/2018/03/20/cfp-special-issue-of-the-journal-perspectives-deadline-4-may-2018/>

Postgraduate Updates

Visit to University College Cork:

Third-year PhD candidate, **Caitríona Osborne**, was invited to UCC as a guest speaker in March. Caitríona spoke about her current research on developing a method for teaching beginner-level Chinese to the UCC Master's and PhD students currently focusing on the topic of teaching Chinese. With the recent announcement of plans to include Chinese language on the Leaving Certificate curriculum, Caitríona believes it is imperative for research and discussion to continue in the field.



Caitríona Osborne speaking in UCC

Thai Fansubbing

PhD student **Thandao Wongseree** delivered a paper on 'Perceptions of translation quality in the fan culture: A particular case of Thai fansubbing' at the VIII International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics, at the University of Seville, (2-4 May).

Simplified Health Content and Machine Translation

Irish Research Council funded CTTS PhD student **Alessandra Rossetti** is presenting a poster titled "Searching for medical content online: a survey of Internet users' habits and needs" at the third conference on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains (TISLID 18), which will be held at Ghent University on 24-26 May 2018. Further information is available here: TISLID 18 conference website: <http://www.tislid18.ugent.be/>

She will also give an oral presentation at the Sig Writing 2018 conference, which will take place at the University of Antwerp on 29-31 August 2018. The title of this talk is "Cochrane Plain Language Summaries: a study of authors' satisfaction and users' comprehension". Both presentations will deal with her research on simplified health content, funded by the Irish Research Council and conducted as part of the H2020-funded INTERACT project: <https://www.uantwerpen.be/en/conferences/sig-writing-2018/>

Preceding the Sig Writing 2018 conference in Antwerp, Alessandra will also have the opportunity to attend a three-day research school on writing research at Ghent University, from August 26 to August 28.

Alessandra will also be presenting at the 25th Cochrane Colloquium, which will take place in Edinburgh from September 16 to September 18. The title of her presentation is "Spanish translations of Cochrane plain language summaries: assessing the impact of a controlled language checker on machine translation quality". These three talks will deal with her research on simplified health content and machine translation, funded by the Irish Research Council and conducted as part of the H2020-funded INTERACT project. More information is provided here: <https://colloquium.cochrane.org/>

Government of Ireland Academic Mobility funding for Chinese Language Education

Third-year PhD candidate, **Caitríona Osborne**, and her supervisor, **Dr. Qi Zhang**, are currently preparing to visit Chinese universities this June in Shantou, Shanghai, Suzhou and Beijing, funded by the Government of Ireland Academic Mobility scheme. The purpose of the trip is to (1) deliver two lectures on studies conducted by Caitríona and Dr. Zhang to students and staff in each university, (2) to conduct a round table consultation with scholars and researchers specialised in international Chinese education from these universities, and (3) to collect data regarding CFL pedagogy from Chinese students and teachers. The goal is to share information on teaching methods for joint research projects, and to incorporate recommendations to the Irish classroom, as well as providing suggestions for the upcoming Leaving Certificate Chinese language curriculum. In addition, Caitríona and Dr. Zhang will showcase what DCU has to offer in terms of the creation of a joint teaching programme, and identify a suitable partner university for this.

Publications on Chinese Language Pedagogy

For further insight into Caitríona Osborne's research, you can find out more about her most recent publications:

Osborne, C., Zhang, Q. & Xia, Y. (Forthcoming). The past and present of Chinese language teaching in Ireland. *The Language Learning Journal*.

Osborne, C., Zhang, Q., & Zhang, G. X. (2018). Which is more effective in introducing Chinese characters? An investigative study of four methods used to teach CFL beginners. *The Language Learning Journal*, 1-17.

EuroCALL Conference in Finland

Irish Research Council funded CTTS PhD student **Aparajita Dey-Plissonneau** will present a paper entitled 'Designed and Emerging CALL Affordances in Videoconferencing for Language Learning and Teaching' at the forthcoming EuroCALL conference which takes place from 22-25 August, 2018, in Jyväskylä, Finland. Her supervisor **Prof Françoise Blin** is on the conference programme committee.

Onomatopoeia and Manga Stylistics

The article 'Argumentation, Relevance Theory and Persuasion: An Analysis of Onomatopoeia in Japanese Publications Using Manga Stylistics' by PhD student **Olivia Rohan**, her supervisor **Dr Ryoko Sasamoto** and Rebecca Jackson is to appear in the forthcoming issue of *International Review of Pragmatics* 10(2) later this year.

9th International Symposium for Young Researchers

The 9th Symposium for Young Researchers is a one-day event that will take place in the Autonomous University of Barcelona on June 29th. Its objective is to give voice to early career researchers who work in the areas of Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian studies.

Èrika Marcet i Torrijos and **Shane Forde**, two first-year PhD students in CTTS/SALIS, have been accepted to present at this year's symposium. Èrika, whose research is being supervised by Dr Annette Simon and **Dr Ryoko Sasamoto**, will be presenting the preliminary results of an empirical study that examines the pragmatic challenges students face in Japanese oral interaction. Shane, who is supervised by **Dr Patrick Cadwell** and **Dr Ryoko Sasamoto**, will present on the challenges faced by Coordinators for International Relations on the Japan Exchange and Teaching Programme.

For more information, visit: <http://pagines.uab.cat/simposi/en>

Presenting a Thesis in 3 Minutes!

CTTS PhD student **Aparajita Dey-Plissonneau** participated in the "Presenting my Thesis in 3 minutes in French" along with 20 other PhD students from all over Ireland on 14 March 2018 at Trinity College Dublin. She won the audience prize at this event.

Please find the details via this link :

<https://ie.ambafrance.org/MT3F-they-did-it-in-3-minutes>



Aparajita Dey-Plissonneau &
Jury Member Virginie Gautier

Research Boot-Camp

Between July and August, CTTS first year PhD student **Yuxiang Wei** will participate in a boot-camp on empirical Translation Process Research (TPR) at the University of Macau (UM), Macao SAR, China. This boot-camp is a part of the project Modelling Parameters of Cognitive Efforts in Translation Production, conducted by the Centre for Research and Innovation in Translation and Translation Technology, UM. The project, addressing key questions in TPR in an international, multidisciplinary and collaborative context, aims to integrate evidence from product- and process-oriented approaches and to close the gap between corpus-linguistics and behavioural observations. Specifically, the boot-camp in which Yuxiang will be participating focuses on the conceptualisation of translation processes, investigating what metrics are needed to describe the various translation sub-processes based on empirical data, and covering different fields of expertise -- translation studies, psychology, and computer science. (<https://sites.google.com/site/centretranslationinnovation/myrg>)

Yuxiang's proposal, entitled "Post-Editing Effort of Machine Translation – A case study of optics research articles", has been accepted and he has received funding from the organisers to cover travel and accommodation.

CTTS Visitor Report by Dr Gloria Torralba

On 5th March I arrived to Dublin City University, to Glasnevin Campus. It was a cold morning and the university was recovering after Storm Emma's fury. However everybody welcomed me warmly. I visited the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) within the framework of an Erasmus + staff mobility for training from 5th to 9th of March. My main motivation for taking part in this mobility was to acquire knowledge and specific know-how from colleagues and to develop my own competences in teaching practice.

I am really thankful to **Dr. Lucía Pintado**, Chair of Applied Language and Translation Studies (ALTS), who offered me guidance during my stay and put me in touch with some of her colleagues who allowed me to come to their classes as an observer.

Dr. Mary Phelan and **Dr. Joss Moorkens** welcomed me to their classes, where I discovered we, at Universitat Jaume I, have very similar methodologies when teaching translation. Dr. Phelan gave me the opportunity to interact with her students when discussing scientific translation research tools and Dr. Moorkens showed me how to prepare a quick (and entertaining) test with ICT tools. I discovered how adult students enjoy these kind of activities which I will introduce to my own students.

Since my research interests combine both Translation and Education Studies, Dr. Pintado contacted Dr. Eithne Kennedy, Head of the School of Language, Literacy and Early Childhood Education. She invited me to a workshop on children's literature in the context of educational disadvantage and how to use it for critical literacy.

My staff mobility not only included observation but I also had the opportunity to attend joint events and seminars. On Wednesday I attended the weekly SALIS research seminar. **Dr. Cadwell** shared his experience delivering crisis translation courses in New Zealand and CTTS doctoral student **Shane Forde** talked about ethics and agency in Translation Studies.

In addition to these activities, I attended an Irish Association for Applied Linguistics (IRAAL)'s guest lecture held at Trinity College Dublin where Dr. Keita Kikuchi (Kanagawa University, Japan), talked about motivation and demotivation in language learning. Since I have learned from good practices which will help me to improve my teaching methods, I may say I accomplished Erasmus +'s rist goal. However, there are other developments that may not be forgotten as to reinforce the professional networks or the cooperation between universities and also to increase social, linguistic and cultural competences.

Every time I visit Dublin, all I think about is when I can return next. This was my first visit to DCU and CTTS and I discovered a really productive and hard-working group of researchers to learn from. It was such a valuable and rewarding experience that when my plane took off I was already thinking about coming back.

Gloria Torralba, Ph.D., is a lecturer in the Department of Education of the Universitat Jaume I (Castelló de la Plana), where she teaches Language and Literature Didactics. She holds a BA in Translation and Interpretation with a specialisation in Audiovisual Translation into Catalan. In her research she has looked at the study of the audiovisual translator's sociological profile as well as the role of audiovisual translation as a didactic tool. This multidisciplinary is reflected in her main research interests, which include Language Acquisition, the application of Information and Communication Technologies (ICT) to language learning and improvement, and Audiovisual Translation. For over 15 years, she combined her teaching and research career with her job as a freelance translator for several TV channels and production companies. Gloria translates for dubbing and subtitling, and has been part of television and research projects designed to promote multilingual learning among children.

OTHER NEWS

Podcast on Irish Language and Technology

Dr Teresa Lynn was a special guest recently on an episode of the Motherfoclóir podcast where she talked about her work in the area of Irish language technology, machine translation, the use of Irish in social media and the Irish Wikipedia (An Vicipéid). If you would like to listen to Dr Lynn in this podcast click here: <https://www.headstuff.org/motherfocloir/31-irish-language-machine-translation/>



Dr Teresa Lynn

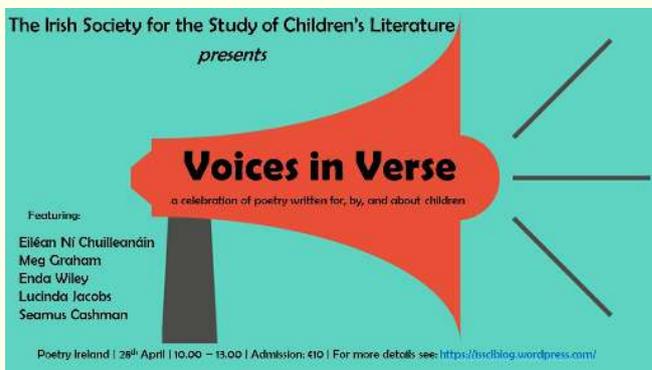
TraMOOC Project

Dr Joss Moorkens attended the final review meeting for the H2020 TraMOOC project in Luxembourg on March 23rd. The project has come to an end with the creation of a free and premium service for online translation of MOOCs (Massive Open Online Courses) into 11 European and BRICS languages. Find out more about this project here: <http://tramooc.eu>

The MELLIE Project

Dr Áine McGillicuddy participated in the SALIS-based Migrant English Language, Literacy and Intercultural Education (MELLIE) workshops over 12 weeks which concluded on 18 April. These weekly story-telling and writing workshops, which bring together staff and students in DCU with asylum-seekers based in the Mosney Direct Provision Centre, included a visit to Fighting Words (<http://www.fightingwords.ie>) which organises creative writing workshops for large groups. More information on MELLIE can be found here:

<https://www.dcu.ie/news/2017/mar/s0317e.shtml>



Children's Literature Studies and Poetry Symposium

Dr Áine McGillicuddy was co-organiser of a symposium entitled 'Voices in Verse: Poetry for, by and about Children' which took place in Poetry Ireland on 28 April. This event was jointly organised by the Irish Society for the Study of Children's Literature (ISSCL: <https://issclblog.wordpress.com/>) and Poetry Ireland. The keynote was delivered by Professor Emeritus Eiléan Ní Chuilleanáin (current Ireland Professor of Poetry).

